

《爱丽舍条约》签订 57 周年及《亚琛条约》签订 1 周年
法国驻成都总领事白屿淞和德国驻成都总领事鲁悟刚联合署名文章

女士们先生们，亲爱的朋友们：

我们今天一起来谈谈两个国家，它们在其所处的世界版图以及全世界范围内带来的影响和经济实力无可争议，它们拥有的共同边界仅一河相隔，它们曾在相互占领甚至相互兼并的土地上进行搏杀。这两个国家就是法国和德国。

正是法国和德国的推动打破了僵局走向了合作，促进了欧洲在战后的一体化。它们迈出的最初步伐促使了我们从 1951 年欧洲煤钢共同体的成立到 1957 年拥有 6 名成员国的《罗马条约》的签署、再到经历了前所未有发展的欧洲经济共同体、直至今天达到 28 个成员国的欧洲联盟。这是为同一个目标而把不同国家的经济发展连在一起的理念：那就是繁荣，这是基于让共同的利益压倒个人主义和民族仇恨的理念。

欧盟的扩大并非只从数字的增长来诠释。上个世纪末中欧和东欧国家的政治形势的变化持续了很长时间，这样的形势随着柏林墙的倒塌而结束的欧陆分裂局面于 1989 年达到顶点。

我们今天非常荣幸和骄傲地纪念 1963 年法国和德国在巴黎签署的这个友好和双边合作的条约。这些重要进展直至数年的密切关系取得的成功源于法国总统戴高乐和德国总理阿登纳之间的友谊和精神的交汇。他们为两国人民缔造一个更美好的未来所付出的努力是无价的。这些努力在《爱丽舍条约》里表现为从政府到民间尤其在两国青年人之间全面建立广泛的双边往来。

在政治层面上，《爱丽舍条约》开创的密切联系促进了法国和德国有效地和欧洲各个伙伴的合作，有利于以民主为基础的欧洲的整合，经济繁荣达到了从前不可想象的高度。比如，当你们今天乘坐空客时，你们是在这两个国家付出了种种努力而制造出的飞机中航行，而这些努力得益于《爱丽舍条约》。所有这一切属于整个*我们想要的欧洲、我们希望留给我们孩子们的欧洲*。

亲爱的法国和德国朋友们，

我们意识到我们应该继续面对艰难选择的现实、我们应该管理那些并不总是轻松的细节。我们两国之间的争执辩论有时会表现得像在互亮“肌肉”，但是，有一点是肯定的，我们，也就是说法国和德国的代表们，我们知道也很高兴知道我们现今团结一致面对未来的挑战，我们希望未来 50 年内都如此。而这个决心在去年 1 月 22 日这天两国在亚琛签署新的《法德合作与一体化条约》之际就力显出，该条约将于本周在法律层面生效。

法国驻成都总领事白屿淞，德国驻成都总领事鲁悟刚